

ОТЗЫВ

**официального оппонента о диссертации Илюшина Григория
Евгеньевича, представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук на тему: «Лингвопрагматический анализ
испанских переводов произведений В. Ерофеева и
С. Соколова», специальность 10.02.05 – романские языки**

Проблема взаимодействия национальных картин мира и индивидуально-авторских идиолектов, затрагиваемая в диссертации Григория Евгеньевича Илюшина «Лингвопрагматический анализ испанских переводов произведений В. Ерофеева и С. Соколова» представляет несомненный интерес для исследований в области межкультурной коммуникации. Подход к анализу испанских переводных текстов, предлагаемый диссертантом, предполагает обращение не только к методологии лингвостилистического и сопоставительного анализа, но и к культурологической и герменевтической проблематике. Примечательно, что ранее в отечественной испанистике, как и в лингвистике в целом, отдельно не поднимался вопрос о зависимости прагматической установки переводчика от представлений о жанре исходного произведения. Между тем, разработка подобного подхода представляется чрезвычайно уместной и актуальной в рамках исследований испанских переводов русской литературы ввиду растущей популярности русской литературы XX века в Испании.

Таким образом, становятся очевидны **актуальность и научная новизна** исследования. Г.Е. Илюшин последовательно и аргументированно доказывает, что зачастую ошибки интерпретации узкого и широкого контекста и смысловые неточности в переводе можно объяснить особенностями переводческого предпонимания и представлений о связи жанра и формы литературного произведения, а не некомпетентностью переводчиков или недостаточностью языковой практики на испанском

языке. Это наблюдение подкрепляется и тем фактом, что создатели изучаемых испанских переводов – профессиональные переводчики, признанные в литературных кругах.

Теоретическая значимость работы Г.Е. Илюшина заключается в том, что комплексное исследование языковых особенностей испанских переводных текстов вносит вклад в изучение сопоставительной стилистики испанского и русского языков, а также в изучение проблемы взаимодействия национальных картин мира в процессе перевода.

Обширность проанализированного материала, несомненно, свидетельствует о **практической ценности** диссертации, так как результаты исследования могут быть использованы при подготовке пособий и составлении программ учебных курсов по стилистике испанского языка, а также теоретических курсов и практикумов по художественному переводу.

Диссертацию Г.Е. Илюшина отличает четкая и логичная **структура**, отвечающая задачам исследования. Работа состоит из введения, двух глав, поделенных на разделы, заключения и библиографического списка, включающего более двухсот наименований. После каждой главы представлены выводы, обобщающие основные результаты исследования.

В первой главе работы диссертант обосновывает выбор лингвопрагматического подхода к анализу переводных текстов и констатирует актуальность прагматического метода в переводоведении. Кроме того, особое внимание уделяется проблеме поэтической речи и особенностям ее перевода. Г.Е. Илюшин обобщает существующие в лингвистике подходы к изучению поэтической речи и анализирует речевые доминанты, наиболее ярко отразившиеся в текстах анализируемых испанских переводов. Отдельные разделы посвящены типологии и функциям интертекстуальных элементов и взаимосвязи стиля и жанровой формы произведения. В первую главу диссертант также включает раздел, посвященный истории испанских изданий произведений В. Ерофеева и С. Соколова.

Вторая глава содержит лингвопрагматический анализ текстов. Следует отметить логичность структуры и отбора контекстов, на материале которых анализируется то или иное языковое явление.

Логичный и фундаментальный подход к отбору и классификации материала свидетельствует о глубоком и скрупулезном исследовании текстов переводов и доступных сопутствующих материалов (испанских рецензий, комментариев, критических статей).

Особый интерес представляет раздел, посвященный анализу испанской драматической адаптации поэмы «Москва-Петушки». Комментируя адаптационные техники, задействованные авторами текста адаптации, диссертант справедливо указывает на особый характер и форму презентации драматургического текста, рассчитанного на симультанное восприятие. Кроме того, Г.Е. Илюшин отмечает, что в случае с театральной адаптацией мы имеем дело с новой коммуникативной ситуацией: в коммуникативном акте появляются новые участники, поэтому на форму произведения и его языковые особенности влияют прагматическая установка переводчика/переводчиков, режиссера, актеров и позиция театра. Помимо самого текста, конечный коммуникативный эффект также определяют различные аудиовизуальные средства, декорации, костюмы, организация сценического пространства. Поскольку соискатель располагал полным иллюстрированным текстом адаптации, в работе отдельно рассматривается роль невербальных средств, использованных создателями испанской театральной постановки. Отметим, что включенные в издание сопутствующие критические материалы и статьи о постановке оказались чрезвычайно важны для анализа прагматической установки авторов адаптации.

Проведенное исследование потребовало от диссертанта выработки комплексного междисциплинарного подхода и глубоких познаний как в испанистике и переводоведении, так и в смежных научных областях. Ввиду

своей фундаментальности и масштабности работа неизбежно вызывает необходимость уточнения отдельных аспектов:

1. Несмотря на логичную структуру работы и организацию материала, хочется предложить автору детализировать анализ некоторых языковых явлений, рассмотрев их особенности на разных языковых уровнях: например, прокомментировать особенности речи персонажей театральной адаптации, отдельно рассмотрев как отбор лексики различных регистров, так и использование нейтрального и экспрессивного синтаксиса.

2. В разделе, посвященном авторской модификации фразеологизмов и игре слов, автор также приводит (С. 85) широко употребительные в русском языке элементы, которые в испанских текстах нередко опускаются, однако не предлагает вариантов перевода. Кроме того, диссертант отмечает, что синонимичные фразеологизмы систематически подменяются одним инвариантом. На наш взгляд, можно предложить автору исследования развить это направление и предпринять попытку тематической классификации и сравнительно-сопоставительного анализа фразеологизмов и проследить, как в русской и испанской языковых картинах мира реализуются фразеологизмы, обозначающие то или иное чувство.

3. Отметим, что, ввиду своего объема, работа не лишена некоторых технических огрехов (неединообразное оформление примеров и библиографических сносок, отдельные опечатки).

Вместе с тем, указанные замечания ни в коей мере не умаляют значимости диссертационного исследования и носят дополняющий и уточняющий характер. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.05 – романские языки (по филологическим наукам) и критериям, определенным положениями 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена согласно приложениям № 5, 6

Положения о диссертационном совете в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова.

Автореферат и опубликованные работы автора в полной мере отражают основные положения диссертации.

Таким образом, соискатель Илюшин Григорий Евгеньевич заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Официальный оппонент

доктор филологических наук,
профессор кафедры теории и практики
иностранных языков Института иностранных языков
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»
МИХЕЕВА Наталья Федоровна

«01» октября 2019 г.

Контактные данные:

Тел.: 8(495) 434-71-60, вн. 2107 Email: inyaz@pfur.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена
диссертация: 10.02.05 – романские языки

Адрес места работы:

117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 9, комн. 552
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»
Кафедра теории и практики иностранных языков
Института иностранных языков
Тел.: 8(495) 434-71-60, вн. 2107 Email: inyaz@pfur.ru

Подпись доктора филологических наук,
профессора кафедры теории и практики иностранных языков
Института иностранных языков
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»
Михеевой Н. Ф. заверяю

Ученый секретарь Ученого Совета
профессор



В.М. Савчин